

## TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE . . . . .	9
INTRODUCTION . . . . .	13

### PREMIÈRE PARTIE

#### TABLEAU HISTORIQUE

LES TRADUCTIONS DE L'ITALIEN . . . . .	23
Le statut de la traduction et l'apport des langues classiques et vernaculaires . . . . .	23
France et Italie . . . . .	29
Les contacts . . . . .	29
La connaissance de l'italien en France . . . . .	33
L'inspiration italienne . . . . .	36
Interprétations de l'italianisme . . . . .	36
Les traductions de l'italien . . . . .	37
BRÈVE HISTOIRE D'UN GENRE SÉCULAIRE	
Les appellations « roman », « roman de chevalerie » . . . . .	43
Du vieux et du nouveau, ou comment classer les romans . . . . .	46
Les vieux romans . . . . .	50
Les nouveaux romans . . . . .	53
L'âge de la critique . . . . .	56
Dans l'atelier de l'imprimeur . . . . .	59
Les vieux romans . . . . .	59
Les nouveaux romans . . . . .	63

LES LECTEURS DES ROMANS DE CHEVALERIE . . . . .	67
Les élites politiques, les clercs et les doctes . . . . .	67
L'élargissement du public . . . . .	75
Des pratiques de partage et de lecture collective . . . . .	78
Des groupes sociaux . . . . .	80
Les femmes . . . . .	81
Les jeunes gens . . . . .	83
LES FRONTIÈRES DU ROMAN DE CHEVALERIE . . . . .	87
Le roman et le genre historique . . . . .	88
Indistinction . . . . .	88
La foi dans le roman . . . . .	90
Les revendications des romans imprimés . . . . .	93
Roman de chevalerie et poème épique . . . . .	97
Roman de chevalerie et roman sentimental . . . . .	100
Roman de chevalerie et biographie chevaleresque . . . . .	103
Roman de chevalerie et littérature didactique . . . . .	105
CRITIQUES DU ROMAN DE CHEVALERIE . . . . .	111
Images des livres . . . . .	112
Le mot « fatras » . . . . .	112
La multiplication des imprimés . . . . .	114
Des tas et des fatras de romans . . . . .	115
Évolution des pratiques éditoriales et de conservation . . . . .	121
Images de la lecture . . . . .	122
Invraisemblances . . . . .	123
L'adhésion passionnelle à la fiction . . . . .	126
Images du lecteur et de l'écrivain . . . . .	128
<i>Odi profanum vulgus</i> ... . . . .	128
Qui a écrit l' <i>Amadis</i> ? Le Diable le sait . . . . .	130
La conversion du lecteur . . . . .	133

## DEUXIÈME PARTIE

## ÉTUDES DE CAS

## DES VIEUX ROMANS

<i>Guérin Mesquin</i> et <i>Morgant le géant</i> . . . . .	141
Le contexte de traduction . . . . .	141
Les œuvres originales et leur traduction . . . . .	141
Les traducteurs : l'anonyme de <i>Morgant</i> et Jean de Cucharmois . . . . .	150
La langue des romans . . . . .	156
Jean de Cucharmois : l'économie de l'écriture . . . . .	156
Stéréotypie romanesque . . . . .	161
Les modifications de <i>Morgant le géant</i> . . . . .	167
Les libertés d'une mise en prose . . . . .	167
L'histoire dans le roman . . . . .	169
Intertextualités . . . . .	174
Effacement du côté hétérodoxe . . . . .	183
L'esprit de croisade et la christianisation du texte . . . . .	189
Visions de la femme . . . . .	194
Conversions et manifestations de la vie religieuse . . . . .	197
L'empereur, la cour, les flatteurs . . . . .	200

## DES ROMANS NOUVEAUX

Le <i>Roland furieux</i> et le <i>Roland amoureux</i> . . . . .	207
<i>Roland furieux</i> . . . . .	207
La première édition . . . . .	207
Les protagonistes . . . . .	210
Le contexte de l'édition . . . . .	215
Mise en prose et fidélité à la « phrase toscane » . . . . .	220
Les latinismes . . . . .	224
Le traducteur anonyme : Jean Des Gouttes ? . . . . .	225
Le narrateur au milieu de l'histoire : les métalepses de l'auteur . . . . .	232
<i>Roland amoureux</i> . . . . .	238
Le contexte de l'édition . . . . .	238

Jacques Vincent, traducteur . . . . .	240
La source du <i>Roland amoureux</i> . . . . .	245
Les modifications . . . . .	256
Enrichissement du style . . . . .	256
Explicitation . . . . .	261
Réalisme . . . . .	263
Mythologie . . . . .	269
La place de l'amour et la gravité des passions . . . . .	272
Sentiment national . . . . .	280
La chevalerie et la renommée . . . . .	282
La foi des chevaliers, les chevaliers de la foi . . . . .	286
 CONCLUSIONS . . . . .	 291
 ANNEXE . . . . .	 309
<i>Roland furieux</i> de 1544 . . . . .	309
Les allégories et l'avis au lecteur. Tableau comparatif entre l'original et la traduction . . . . .	309
Transcription du premier état du chant I avec relevé des variantes du dernier état . . . . .	331
Jacques Vincent, traducteur . . . . .	343
1549, <i>Roland amoureux</i> . . . . .	344
1553, <i>Palmérin d'Angleterre</i> . . . . .	354
1553, <i>De l'utilité et excellence du verbe divin</i> . . . . .	357
1554, <i>Flores et Blanchefleur</i> . . . . .	358
1555, <i>Florisée et Claréo</i> . . . . .	367
<i>Généalogie de la maison de Poitiers</i> . . . . .	377
 BIBLIOGRAPHIE . . . . .	 379
 INDEX DES NOMS PROPRES . . . . .	 417
 INDEX DES ŒUVRES . . . . .	 423